

# 2016年度 管理・情報専門委員会 成果報告

『日本語から中国語へ翻訳する際の  
翻訳品質向上に関する研究』



2017年3月9日

中国IPG 管理・情報専門委員会

中村崇諒(コニカミノルタ(中国)投資有限公司)

# 0. 委員会メンバー

企業名	参加地
電装(中国)投資有限公司 上海技術中心	上海
アルプス・中国有限公司	上海
花王(中国)研究開発中心有限公司	上海
富士電機(中国)上海有限公司	上海
富士ゼロックス中国	北京
兄弟(中国)商業有限公司	北京
日立化成(中国)投資有限公司 北京分公司	北京
佳能情報技術(北京)有限公司	北京
パナソニックエコソリューションズチャイナ	北京
奥林巴斯(中国)有限公司	北京
富士電機北京事務所	北京
コニカミノルタ(中国)投資有限公司	北京

※途中退会の企業様を含む

このほか、弊委員会では、中原信達知識産権代理有限公司様、林達劉グループ北京林達劉知識産権代理事務所様、北京銀龍知識産権代理有限公司様、中科專利商標代理有限公司様、永新專利有限公司様、上海專利商標事務所有限公司様、柳沈律師事務所様等の多くの中国事務所様と意見交換をさせていただいております。この場を借りて御礼申し上げます。

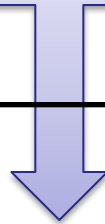
# 1. 現状認識と課題

日本語から中国語に翻訳された日系企業の中国語明細書には読みづらい又は不自然な中国語の箇所が散見される。

このような中国明細書は、審査官への心証が良くないだけでなく、権利化段階において実際に記載不備が指摘されるケースも発生している。

## 2. 調査目的

「読みづらい又は不自然な中国語表現」の翻訳となってしまう理由を研究するとともに、翻訳品質を向上する **成果** を提供する。



日本代理人・中国代理人向けのハンドブック

# 3. 調査研究方法

## (1) 日本語明細書⇒中国語明細書への翻訳

- Step1) 中国明細書の選定【38件】
- Step2) 母国語話者による中国語の読みづらい箇所抽出【135箇所】
- Step3) 読みづらい理由の分類
- Step4) 中国代理人様との意見交換会の実施
- Step5) 意見交換会の結果を踏まえて、日本語原文の問題点を整理
- Step6) 日本代理人向けアドバイス及び中国代理人向けアドバイスを整理
- Step7) ハンドブックの編成

## (2) 中国明細書⇒日本語明細書への翻訳

- Step1) 日本語明細書の選定【28件】
- Step2) 母国語話者による日本語の読みづらい箇所抽出【136箇所】

[傾向]

読みにくい明細書と比較的読みやすい明細書の  
大きく分かれたが、当初予想よりも後者の方が多かった

外的要因

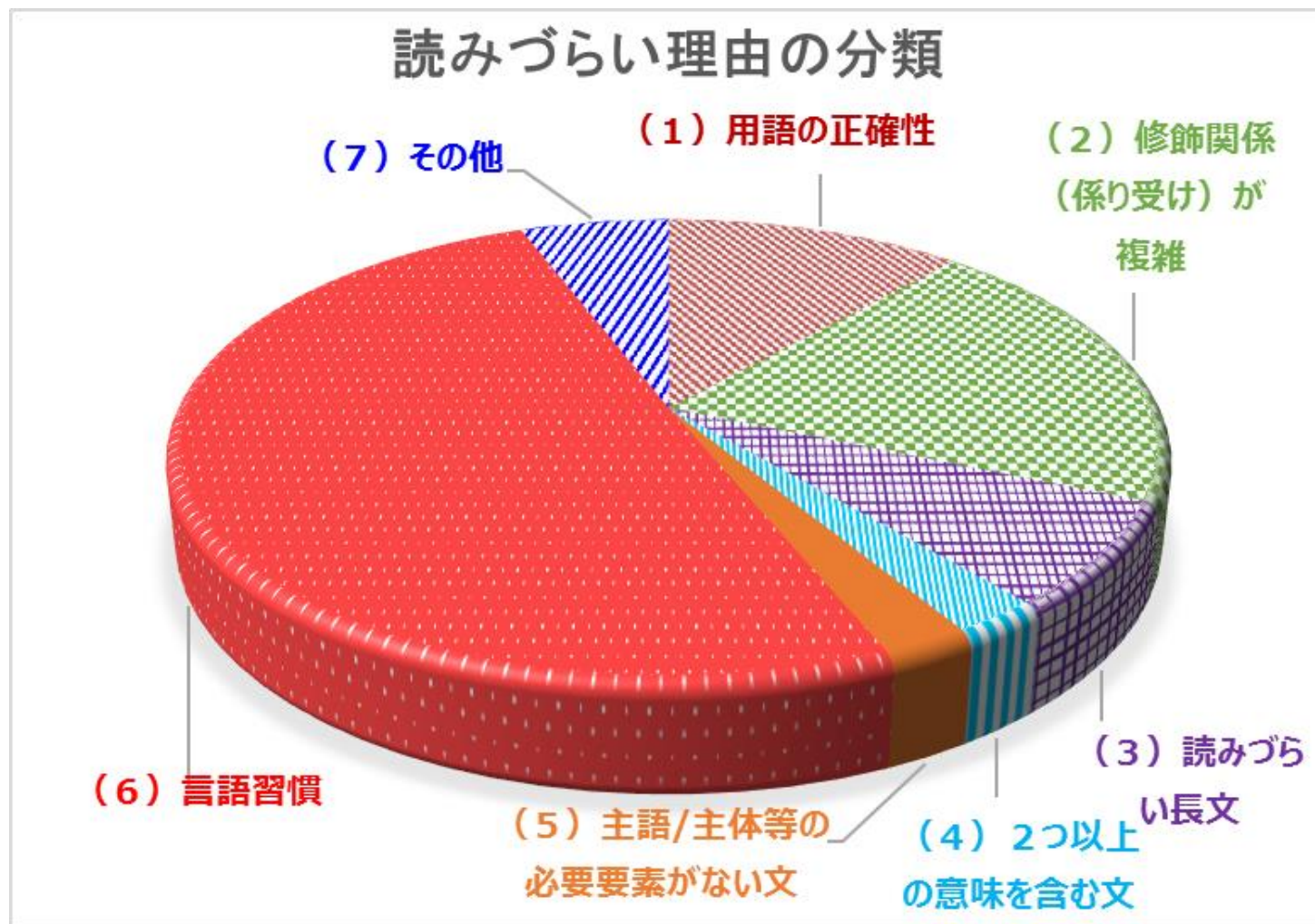
中国代理人  
の翻訳の質  
が良い？

中国企業内  
で対応？

日本代理人  
の翻訳チェック？

以下を鑑み研究終了とした  
・メンバーのニーズが決して高くない  
・外的要因の影響が多そうである

# 4. 研究に基づく成果 ~読みづらい理由の分類~



※データは弊委員会での参考数値  
※中国語話者が中国明細書を読んだ際に読みづらいつ感じる理由の分類

# 4. 研究に基づく成果 ～読みづらい理由の分類～

## 用語の正確性・・・中国語には無い「単語」が使用されている例

- 「瞳検測部」
- 「定子绕组22 相应于相数（例如二相、三相、六相等），使用多个线圈端23a连接为一根状。」
- 「在组装转子50A、50B时，在定子铁芯21的侧面（参照图5）与磁铁51的一表面之间隔开间隙Gb。」

## 修飾関係が複雑・・・複数の動詞等が連続している等

- 「很难在中空部的下游方向侧进行切换输送穿过中空部的流体的流路的操作瞳检测部。」
- 「本发明涉及旋转电机，尤其涉及构成为能够作为电动机以及/或发电机动作的旋转电机。」

## 読みづらい長文・・・「，」が無い。主語と述語が離れている例

- 「所述配线保持部具有随着拉动所述配线部件当施加有超过允许量的外力会变形或者切断的部位。」
- 「所述保留部件在…情况下，在…之后，保留…」

## 2つ以上の意味を含む文・・・中国語として2つ以上の意味に読めてしまう例

- 「上游侧送气路与下游侧送气路和连通通路连通」
- 「与所述带电轆的表面摩擦后来带电。」

## 主語/主体等の必要要素がない文・・・主語等が無い/不明確な例

- 「为了使转子50A、50B自由旋转，经由轴承60（参照图15）组装到固定轴70上。」

## 言語習慣・・・中国語の文章表現として不自然な例

- 「此外，“中心件”是被成形为圆盘状（也称作圆板状）或圆环状（donut、也称作圆圈状）等的部件」
- 「凸部232形成为如齿轮的齿的形状（剖视图观察时为大致梯形形状）。」

# 4. 研究に基づく成果 ～日本語原文の問題点～

文の区切りの大きさを以下の通り分類した。

## 1. 単語

- 多義語
- 日本独特の単語
- 造語

Etc.

## 2. 特定品詞

- ～を介して
- ～ように
- ～で

Etc.

## 3. 文

- 複数の意味を含む文
- 簡略化された文
- 回りくどい表現

Etc.

## 4. その他

- 受身表現
- 閉鎖式クレームと開放式クレーム

Etc.



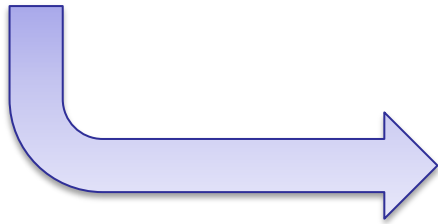
## 4. 研究に基づく成果

### <ハンドブックについて>

日本語から中国語へ翻訳する際の質向上を狙ったハンドブックである。

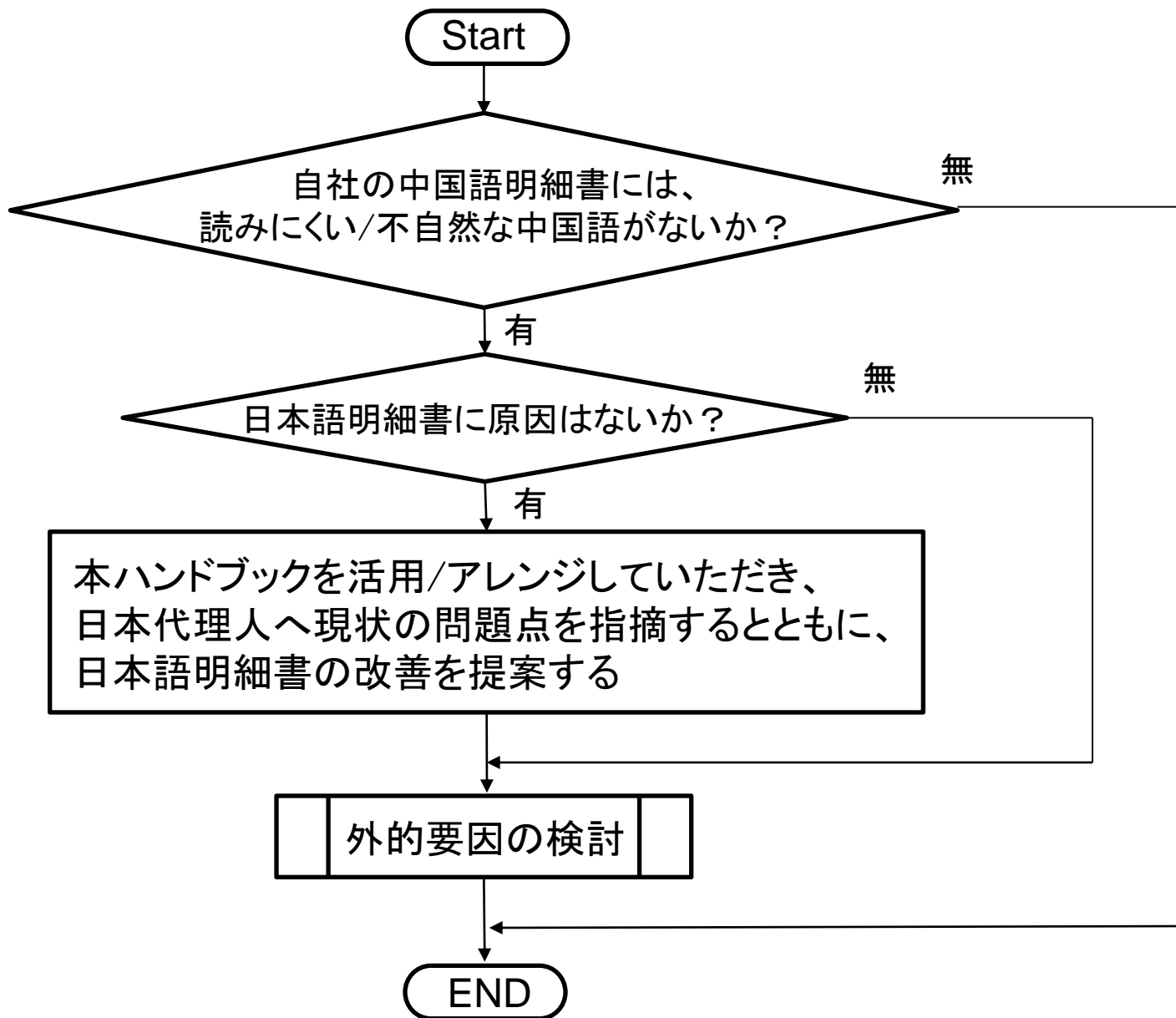
主に以下2点のアドバイスを記載している

- ・日本代理人向けの日本語明細書作成時のアドバイス
- ・中国代理人向けの中国語翻訳時のアドバイス



詳細は、別途公開しております  
ハンドブックをご確認ください。

日本語から中国語へ翻訳する際の  
翻訳品質向上に関するハンドブック



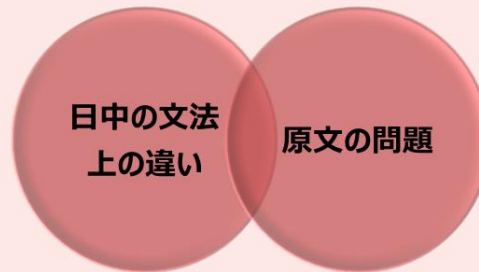
# 5. 実務への提言

## ・外的要因を減らすことによる翻訳の質改善

- ✓ 中国代理人とクライアント間でどこまで直訳するか認識をあわせる
- ✓ 中国代理人へ技術レクチャーを行う
- ✓ 中国代理人と日本企業とのスムーズな連絡環境を整備する

### 内的要因

- 主に日本語明細書原文に**内在する問題**により生じる読みづらさ



### 外的要因

- 主に日本語明細書原文**以外の問題**により生じる読みづらさ



### 日本代理人及び中国代理人への周知と説明

例えば

- ・日本語から中国語に翻訳した明細書内には、読みづらい/不自然な中国語が散見されるという問題
- ・本ハンドブックを活用した改善提案

以上

ご清聴有難うございました。